

proche de paire de... *jumeaux!*, *eau à la glace* (ice-water). Pourtant, *faire une promenade* vaut bien *prendre une marche*; *grades*, en écartant *degrés*, éloigne le souvenir assez prosaïque d'un escalier; et, si *voie de raccordement* paraît trop long en regard de *jonction*, du moins *verte semonce* ne l'est guère plus que *call down*.

Pour être plus honnêtes, sont-ils moins blâmables, ceux qui transportent tout d'une pièce dans leurs phrases les mots saxons? On croirait, à constater combien l'on abuse des termes suivants, que le français ne possède pas leurs équivalents¹: *rough* (brutal), *blood* (généreux), *slow* (traînard), *strap* (courroie), *smart* (habile), *team* et *span* (couple), *fun* (plaisir), *sling* (ceinture), *roll* (tresse), *yeast* (levure), *scrape* (altercation), *dull* (maussade), *policeman* (gardien de la paix, agent), *stock* (assortiment), *docks* (bassins), *locks* (écluses), *folk-lore* (légendes locales), *lock out* (quarantaine), *bluff* (fanfaronade), *pluck* (audace), *strike* (grève), *spleen* (morbidesse, morosité), *slang* (argot), *show* (exposition, concert), *flush* (libéral, prodigue), *stand* (tribune, loges), *subway* (chemin souterrain), *freight* (marchandises), *fashionable* (à la mode), *sink* (évier), *drill shed* (salle d'armes), *poker* (tisonnier), *sleigh* (traîneau), *carriage* ou *buggy* (voiture

¹ Les équivalents indiqués ici sont la traduction du mot anglais pris non pas dans son sens régulier, mais avec la signification que lui donnent ordinairement nos gens, nos élèves en particulier.